

TRABAJO FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TREBALL FINAL DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

Audiodescripción para niños

**Estudio de caso de tres aspectos concretos de la
Audiodescripción de películas infantiles**

Autor/a: Andrea Bella Català

Tutor/a: José Luis Martí Ferriol

Fecha de lectura/ Data de lectura: Junio 2016



AGRADECIMIENTOS

Me ha resultado posible llevar a cabo este Trabajo de fin de grado gracias a la ayuda de Mireia, una niña encantadora de 12 años que, pese a sus limitadas condiciones de visión, me ha demostrado que siempre debemos ser positivos. Por supuesto, también agradezco el trato de su madre, dispuesta a colaborar en todo momento, ya que sin su consentimiento nada de esto hubiese sido posible. Tras haber compartido momentos únicos con esta familia, se ha incrementado mi motivación por seguir contribuyendo al mundo de la Audiodescripción y sobre todo, de la Audiodescripción para niños y niñas como Mireia.

Resumen/ Resum:

Este trabajo se centra en la Audiodescripción para personas ciegas y con discapacidad visual; se trata de una modalidad de Traducción Audiovisual cuyo objetivo es narrar la información de un género audiovisual que una persona con problemas de visión no puede percibir. En concreto, la investigación se centrará en la Audiodescripción para niños. En primer lugar trataremos de comentar algunos conocimientos de tipo teórico, como qué es la Accesibilidad, cómo se define la Audiodescripción o cuáles son algunas de las especificidades de la Audiodescripción para niños. A continuación, analizaremos tres aspectos concretos de la Audiodescripción de películas infantiles; la entonación, la necesidad de audiointroducción y la velocidad. Dicho análisis se ejecutará llevando a cabo un estudio de caso con la participación de Mireia, una niña de 12 años con discapacidad visual. Escogeremos fragmentos concretos de cuatro películas de la factoría Disney con sus audiodescripciones correspondientes: *Los Aristogatos*, *Los Increíbles*, *101 dálmatas* y *Mary Poppins*. A continuación, los analizaremos con Mireia y comprobaremos si nuestros supuestos iniciales son ciertos. Y así, gracias al testimonio de una espectadora, averiguaremos si las audiodescripciones que forman el corpus son adecuadas para el público al que se dirigen o si, por el contrario, podría haber la posibilidad de que presentaran alguna carencia.

Palabras clave/ Paraules clau:

Accesibilidad, Audiodescripción, audiointroducción, entonación y velocidad.

ÍNDICE

RESUMEN/ RESUM:	3
PALABRAS CLAVE/ PARAULES CLAU:	3
INTRODUCCIÓN	7
Motivación personal	7
Objetivos	7
Preguntas de investigación	8
Estructura.....	8
Objeto de estudio	8
PRIMERA PARTE: REVISIÓN TEÓRICA	9
Capítulo 1: La Accesibilidad	9
1.1.- Definición de Accesibilidad	9
1.2.- La Accesibilidad en el ámbito de la Traducción Audiovisual.....	9
Capítulo 2: La Audiodescripción	10
Capítulo 3: La Audiodescripción para niños	11
3.1.- Especificidades según la norma UNE	11
3.2.- Especificidades según RNIB	11
3.2.1.- Cantidad de información	11
3.2.2.- El lenguaje	11
3.2.3.- Los efectos sonoros	12
3.2.4.- La música	12
3.3.- Otras especificidades de la AD para niños.....	12
3.3.1.- La entonación	12
3.3.2.- La audiointroducción.....	12
SEGUNDA PARTE: ANÁLISIS PRÁCTICO	14
Capítulo 4: Metodología de la investigación y objeto de estudio	14
4.1.- Procedimiento	14
4.2.- Fases	14
4.2.1.- Corpus	14
4.2.2.- Marco teórico	14
4.2.3.- Selección de fragmentos	14
4.2.4.- Elaboración de la entrevista	15
4.2.5.- Búsqueda de sujeto para estudio de recepción	15
4.2.6.- Estudio de recepción	15
4.3.- Justificación del corpus.....	16
4.4. Tablas de análisis	18
Capítulo 5: Resultados	19
5.1.- <i>Los Aristogatos</i>	19
5.2.- <i>Los Increíbles</i>	21
5.3.- <i>101 dálmatas y Mary Poppins</i>	25

Capítulo 6: Conclusiones y propuestas de mejora	28
6.1.- Adición de audiointroducción: el caso de <i>Los Aristogatos</i>	28
6.2.- Velocidad rápida: el caso de <i>Los Increíbles</i>	29
6.3.- Entonación: el caso de <i>101 dálmatas</i> y <i>Mary Poppins</i>	34
6.4.- Futuras investigaciones	35

Capítulo 7: Bibliografía y filmografía	36
---	-----------

ANEXOS	39
Anexo 1: AD de <i>101 Dálmatas</i> y <i>Mary Poppins</i>	39
Anexo 2: Encuestas previas y posteriores al estudio de caso	43
Anexo 3: Tablas con selección de fragmentos	45
Anexo 4: Ficha técnica de las películas incluidas en el corpus	46
Anexo 5: CD con los fragmentos de AD que se han analizado y con nuestras propuestas alternativas	52

ÍNDICE DE IMÁGENES

Imagen 1: ficha de <i>Los Aristogatos</i>	16
Imagen 2: ficha de <i>Los Increíbles</i>	17
Imagen 3: fichas de <i>101 dálmatas</i> y <i>Mary Poppins</i>	17
Imagen 4: Audiodescripción 1 de <i>Los Aristogatos</i>	19
Imagen 5: escenas iniciales de <i>Los Aristogatos</i>	20
Imagen 6: carátula de <i>Los Aristogatos</i>	20
Imagen 7: Audiodescripción 1 de <i>Los Increíbles</i>	22
Imagen 8: Audiodescripción 2 de <i>Los Increíbles</i>	23
Imagen 9: Audiodescripción 3 de <i>Los Increíbles</i>	25
Imagen 10: ejemplos de mantenimiento del mismo TCR	33
Imagen 11: ejemplo de ampliación del tiempo de narración	33
Imagen 12: escena de la película <i>101 dálmatas</i>	46
Imagen 13: escena de la película <i>Mary Poppins</i>	47
Imagen 14: escena de la película <i>Los Aristogatos</i>	49
Imagen 15: escena de la película <i>Los Increíbles</i>	50

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1: modelo de tablas con preguntas, respuestas y comentarios.	18
Tabla 2: cuestión 1 sobre la adición de audiointroducción	20
Tabla 3: cuestión 2 sobre la adición de audiointroducción	21
Tabla 4: cuestión 3 sobre la adición de audiointroducción	21
Tabla 5: cuestión 1 sobre la velocidad	22
Tabla 6: cuestión 2 sobre la velocidad	24
Tabla 7: cuestión 3 sobre la velocidad	25
Tabla 8: cuestión 1 sobre la entonación	26
Tabla 9: cuestión 2 sobre la entonación	26
Tabla 10: cuestión 3 sobre la entonación	27
Tabla 11: propuesta de AI para <i>Los Aristogatos</i>	29
Tabla 12: propuesta alternativa a la AD 1 de <i>Los Increíbles</i>	30
Tabla 13: propuesta alternativa a la AD 2 de <i>Los Increíbles</i>	32
Tabla 14: propuesta alternativa a la AD 3 de <i>Los Increíbles</i>	32
Tabla 15: AD 1 de <i>101 dálmatas</i>	39
Tabla 16: AD 2 de <i>101 dálmatas</i>	40
Tabla 17: AD 3 de <i>101 dálmatas</i>	40
Tabla 18: AD 1 de <i>Mary Poppins</i>	41

Tabla 19: AD 2 de <i>Mary Poppins</i>	42
Tabla 20: fragmento de <i>Los Aristogatos</i>	45
Tabla 21: fragmentos de <i>Los Increíbles</i>	45
Tabla 22: fragmentos de <i>101 dálmatas</i>	45
Tabla 23: fragmentos de <i>Mary Poppins</i>	45
Tabla 24: ficha técnica <i>101 dálmatas</i>	47
Tabla 25: ficha técnica <i>Mary Poppins</i>	48
Tabla 26: ficha técnica <i>Los Aristogatos</i>	49
Tabla 27: ficha técnica <i>Los Increíbles</i>	51

INTRODUCCIÓN

Motivación personal

Actualmente las personas sordas o con discapacidad auditiva pueden disfrutar de un gran número de películas y programas de televisión, ya que la aplicación de Subtítulos para sordos (a partir de ahora “SPS”) se ha desarrollado en gran medida. Pero, ¿qué ocurre con la gente que sufre ceguera o discapacidad visual? En general, el porcentaje de géneros audiovisuales con Audiodescripción (a partir de ahora “AD”) es bastante inferior al de obras con SPS; y es que esta realidad no es más que un reflejo de lo que apunta la ley de Accesibilidad¹. Por ello hemos decidido llevar a cabo una investigación de Audiodescripción, un servicio muy necesario para un sector concreto de nuestra sociedad y que, desafortunadamente, no se ha desarrollado lo suficiente.

En concreto hemos creído conveniente centrarnos en un tipo específico de Audiodescripción; la que se destina a los niños. Un adulto con problemas visuales tiene mucha experiencia y puede distraerse y aprender de varias formas distintas; escuchando la radio, leyendo libros en braille, etc. Pero los niños constituyen un sector mucho más vulnerable e inexperto, y hay ciertas actividades que debido a su falta de experiencia o de saber, no pueden ejecutar. Sin embargo, esto no significa que no tengan el mismo derecho a divertirse que el resto. Esta es la razón principal que nos ha motivado a ejecutar un análisis cualitativo sobre la AD para niños, así tendremos la oportunidad de hacer nuestra propia aportación a dicha modalidad que constituye un sector susceptible de mayor desarrollo pero no por ello menos importante.

Objetivos

Tras haber escuchado con detenimiento varias audiodescripciones de películas para niños, nos hemos percatado de las principales carencias que tal vez podrían presentar, pues hay ciertos aspectos que en la norma se definen de forma difusa. En concreto nos centraremos en el **tipo de entonación**, la **necesidad de audiointroducción** en ciertas obras y, por último, la **velocidad de narración**. Y serán justo estos tres aspectos los que constituirán nuestras variables de estudio en la investigación, ya que pretendemos estudiarlos y analizarlos. Además, tras realizar el análisis, trataremos de sacar conclusiones y proponer versiones propias de las audiodescripciones estudiadas, y serán estas propuestas alternativas las que constituirán los objetivos finales de este trabajo de fin de grado.

¹ En el artículo 9 de la ley 8/2009, de Financiación de la Corporación de Radio y Televisión Española, se establece como objetivo para el año 2013 subtitular el 90% de la programación y emitir [...] a la semana [...] diez horas audiodescritas.

Preguntas de investigación

En primer lugar, hay películas infantiles con audiodescripciones realizadas por personas que se limitan a emitir enunciados con una entonación neutra y monótona. Pero, ¿disfrutan los niños escuchando estas voces neutras y monótonas? ¿Constituyen causa de aburrimiento o pérdida de interés?

En segundo lugar, hay audiodescripciones que condensan gran cantidad de información en un período de tiempo muy corto, y ante este aspecto nos preguntamos: ¿consiguen los niños seguir el hilo argumental? ¿Son capaces de asimilar tanta información en tan poco tiempo, o se pierden?

Por último, hay audiodescripciones que no explican factores que consideramos relevantes para seguir la trama. Por esta razón nos cuestionamos: ¿pueden los niños imaginarse bien lo que se proyecta en pantalla?

Estas son las preguntas de investigación que intentaremos contestar a lo largo de este estudio.

Estructura

Este Trabajo de fin de grado tiene una estructura muy sencilla. En primer lugar se encuentra la portada seguida del resumen, el índice y la introducción.

A continuación se presenta la primera parte: la revisión teórica, que incluye los contenidos sobre los cuales se sustenta esta investigación.

Seguidamente se incluye la segunda parte, un análisis práctico que se compone de tres capítulos: la metodología, los resultados y, por último, las conclusiones, capítulo que también incluye versiones de AD elaboradas específicamente para la investigación.

Finalmente se encuentra la bibliografía y, por último, los anexos con los archivos pertinentes.

Objeto de estudio

Las audiodescripciones que vamos a analizar, cuya autoría pertenece a la ONCE, se han extraído de las siguientes películas: *Los Increíbles*, *Los Aristogatos*, *Mary Poppins* y *101 dálmatas*².

² Extraídas de la página web Audiocinematoteca: <https://audiocinematoteca.com/pelicula?id=491>

PRIMERA PARTE: REVISIÓN TEÓRICA

Capítulo 1: La Accesibilidad

1.1.- Definición de Accesibilidad

Antes de entrar en materia debemos tener claro uno de los conceptos clave de esta investigación: Accesibilidad. Este término no solo se refiere a la adaptación de infraestructuras para que las personas con discapacidades físicas puedan llegar a determinados espacios con autonomía, sino que engloba mucho más, pues según el Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social:

Accesibilidad universal es la condición que deben cumplir los entornos, procesos, bienes, productos y servicios, así como los objetos, instrumentos, herramientas y dispositivos, para ser comprensibles, utilizables y practicables por todas las personas en condiciones de seguridad y comodidad y de la forma más autónoma y natural posible. [...]

Por tanto, podemos afirmar que el objetivo de la Accesibilidad es la inclusión social de todas las personas con distintos tipos de discapacidades.

1.2.- La Accesibilidad en el ámbito de la Traducción Audiovisual

En esta investigación, haremos referencia siempre a la Accesibilidad dentro del ámbito de la Traducción Audiovisual, es decir, a la igualdad de acceso a las distintas manifestaciones culturales y de ocio del género audiovisual.

Dentro de la Accesibilidad existen dos modalidades de Traducción Audiovisual: por una parte, la Subtitulación para personas sordas y con discapacidad auditiva, y por otra, la Audiodescripción para personas ciegas y con discapacidad visual, en la que profundizaremos en el siguiente capítulo.

Capítulo 2: La Audiodescripción

La norma UNE 153020, del año 2005 titulada *Audiodescripción para personas con discapacidad visual* proporciona la siguiente definición del término *Audiodescripción*:

Servicio de apoyo a la comunicación [...] con objeto de compensar la carencia de captación de la parte visual contenida en cualquier tipo de mensaje, suministrando una adecuada información sonora que la traduce o explica, de manera que el posible receptor discapacitado visual perciba dicho mensaje [...] de la forma más parecida a como lo percibe una persona que ve.

En cambio, la ONCE proporciona otra definición:

Se trata de un sistema que permite compensar la falta de percepción de imágenes por descripciones sonoras complementarias [...] imprescindibles para poder comprender y disfrutar de [...] una película [...] o de una serie [...] en la televisión.

Por tanto, la Audiodescripción es el proceso a través del cual un narrador convierte las imágenes en palabras, como apunta Díaz Cintas (2008:7). De esta manera, las personas ciegas o con discapacidad visual pueden acercarse más a su propia cultura ya que la AD permite que puedan disfrutar de los mismos géneros audiovisuales que el resto de la sociedad.

Capítulo 3: La Audiodescripción para niños

3.1.- Especificidades según la norma UNE

Bajo nuestro punto de vista, sería conveniente que la AD para niños se adaptara a su público específico. Aun así, las especificaciones de la norma UNE 153020 (2005: 7 y 9) respecto a ello resultan un tanto difusas:

3.2.2 Confección del guion

La información debe ser adecuada al tipo de obra y las necesidades del público al que se dirige (público juvenil, infantil, adulto.).

3.2.4 Locución

NOTA 1-Para obras infantiles se recomienda que el locutor o locutora utilice una entonación adecuada para niños, pudiendo ser algo más expresiva.

A causa de esta falta de claridad, las audiodescripciones ejecutadas en España y dirigidas a un público infantil son muy diversas.

3.2.- Especificidades según RNIB

El Real Instituto Nacional de Ciegos del Reino Unido (RNIB) proporciona una guía más compleja para ejecutar la AD para niños. Según RNIB (2009)³, la AD infantil debe adaptar la cantidad de información, el lenguaje empleado, los efectos sonoros y la música.

3.2.1.- Cantidad de información

Un niño no tiene la capacidad de concentración de un adulto, por esta razón la AD debe ser lo más clara posible: “the main emphasis should be on conveying the story rather than trying to offer children information about everything that they might miss” como se afirma en RNIB (2009). Además, y como estudiaremos en esta investigación, es necesario prestar atención a la velocidad a la que se narra la audiodescripción, pues un niño no asimila la información como un adulto.

3.2.2.- El lenguaje

Es recomendable emplear una sintaxis sencilla y vocabulario adaptado a los niños; incluso se puede llamar su atención empleando “interesting sounding words, rhyme and alliteration” RNIB (2009).

³ Este documento no presenta las páginas numeradas.

3.2.3.- Los efectos sonoros

“Young children enjoy listening to them and imitating them” RNIB (2009), razón por la cual los efectos sonoros se deben respetar en la medida de lo posible sin audiodescribir siempre por encima de ellos.

3.2.4.- La música

Es importante recordar que la música llama la atención de los niños, razón por la cual RNIB (2009) aconseja que siempre que sea posible “the songs remain intact without description over them”.

3.3.- Otras especificidades de la AD para niños

Además de las especificidades de RNIB (2009), existen otros dos factores que pueden ser de gran utilidad en la AD de obras infantiles: la entonación y la audiointroducción.

3.3.1.- La entonación

Como apunta Ana Pelegrín (2004: 118-119)⁴, “una voz monótona dispersa la atención al permanecer en una misma línea de altura”, es decir, si el locutor entona siempre de la misma manera, es probable que el niño no preste la atención necesaria, por lo que no se consigue el objetivo de entretener a los más pequeños. Es por ello que la entonación tiene un papel muy importante, pues intensifica la expresión del lenguaje ya que es capaz de exteriorizar distintos tipos de actitudes, emociones y sentimientos. Además ayuda a que el niño siga el hilo argumental y disfrute.

3.3.2.- La audiointroducción

Como apunta Irene de Higes (De Higes, 2015), la AD se puede narrar en dos ocasiones: durante la obra audiovisual o en la audiointroducción (a partir de ahora “AI”). Cuando se narra en la obra audiovisual, la AD trata de aprovechar los “espacios limpios de diálogo y de sonidos relevantes para la comprensión de la obra” (UNE 153020, 2005: 5). Pero hay ocasiones en las que esta AD no es suficiente para comprender la obra de forma óptima, por ello se introduce una AI. Según Di Giovanni, E. & Morettini, A. (2012: 1) “an audio introduction is a commentary which is [...] available before a film [...] begins [...] to supply the audience with all the necessary information to fully understand what they are going to enjoy [...]”.

Según Fryer y Romero-Fresco (2014: 25), la AI proporciona información acerca del estilo de la película, así como de los personajes, del marco espacio-temporal, del reparto y de algunos detalles de producción.

⁴ Ana Pelegrín fue una experta en estudios sobre literatura de tradición oral hispánica.

En conclusión, la competencia lingüística de un niño es más reducida que la de un adulto, por esta razón se debería seguir unas indicaciones específicas para ejecutar la AD infantil. En esta investigación nos centraremos en la **entonación**, la **necesidad de AI** y, por último, **la velocidad de narración**, pues justo estos tres aspectos forman las variables de estudio de este trabajo.

SEGUNDA PARTE: ANÁLISIS PRÁCTICO

Capítulo 4: Metodología de la investigación y objeto de estudio

4.1.- Procedimiento

Se pretende llevar a cabo un análisis cualitativo de las tres variables de estudio que constituyen esta investigación: el tipo de entonación de las audiodescripciones, la velocidad de narración y la necesidad de audiointroducción en ciertas obras. La selección de estos tres aspectos se justifica con la opinión que tenemos sobre la norma UNE, la cual creemos que resulta un tanto difusa. Dicho análisis cualitativo se materializa a través de una entrevista semiestructurada que responderá a nuestras preguntas de investigación: ¿Disfrutan los niños escuchando voces que entonan de forma neutra? ¿Siguen el hilo argumental cuando se narra de forma rápida? ¿Pueden imaginarse bien lo que se proyecta en pantalla aunque se eludan aspectos relevantes?

4.2.- Fases

4.2.1.- Corpus

Tras definir las variables de estudio, emprendimos la selección de las obras audiovisuales que respondieran a una serie de características específicas con el fin de poder analizarlas y extraer conclusiones relevantes. Finalmente encontramos los films que usaríamos para confirmar o refutar nuestras hipótesis iniciales (los criterios de selección se describen a continuación): *Los Aristogatos*, *Los Increíbles*, *101 dálmatas* y *Mary Poppins*, con sus correspondientes audiodescripciones ejecutadas por la ONCE.

4.2.2.- Marco teórico

Seguidamente, se redactó el marco teórico basado en los tres pilares principales de este estudio: la Accesibilidad, la Audiodescripción y, principalmente, la Audiodescripción para niños.

4.2.3.- Selección de fragmentos

La tercera fase consistió en seleccionar fragmentos concretos de cada película cuya AD fuera idónea para analizar nuestras variables de estudio. Tras finalizar la selección, se elaboró una lista con todos ellos⁵, además se pueden escuchar a través el CD adjunto.

⁵ La lista puede encontrarse en el anexo 3. El contenido del CD se detalla en el anexo 5.

4.2.4.- Elaboración de la entrevista

Seguidamente ejecutamos una entrevista semiestructurada para cada una de las variables de estudio. Esta se compone de cuestiones preparadas previamente y de otras que surgieron de forma espontánea durante el proceso de análisis.⁶

4.2.5.- Búsqueda de sujeto para estudio de recepción

Una de las fases más relevantes fue la búsqueda de alguna persona con ceguera total o deficiencias visuales graves dispuesta a colaborar con nosotros. Contactamos con la familia de una niña con problemas visuales que conocíamos, así como con la ONCE, siempre explicando el objetivo de nuestra investigación y el procedimiento que seguiríamos.

Finalmente la familia que hemos mencionado aseguró estar interesada en colaborar con nosotros. El sujeto de estudio se llama Mireia y tiene 12 años. Sufre el síndrome de Bardet-Biedl, el cual hace que Mireia sufra distintos síntomas, como retinosis, una distrofia que suele acabar en ceguera total. Actualmente los médicos no saben a ciencia cierta qué porcentaje de visión tiene Mireia, pero es seguro que sufre deficiencia visual aguda, pues la niña lleva a cabo la vida de una persona ciega. Por esta razón consideramos que, dada su situación, Mireia nos podría ayudar a ejecutar esta investigación.

4.2.6.- Estudio de recepción

Finalmente, iniciamos la investigación que desarrollamos a lo largo de dos sesiones distintas. Acordamos el primer encuentro con Mireia el día 8 de abril de 2016 en su casa. El primer paso fue explicarle que íbamos a proyectar algunos fragmentos de películas con AD y que después, conversaríamos de manera informal sobre lo que ella había escuchado; nuestro propósito no era presionarla, por ello intentamos llevar a cabo el análisis de la forma más natural y entretenida posible para Mireia. Y aclarado esto, iniciamos el estudio de caso exponiéndole los fragmentos seleccionados de *Los Aristogatos*, a partir de los cuales intentamos averiguar si en esta película en concreto haría falta añadir una AI, o no. A continuación le proyectamos las escenas de *Los Increíbles* para trabajar el aspecto de la velocidad y averiguar qué opinaba ella. Aquí finalizamos nuestra primera sesión con Mireia, pues ya habíamos trabajado dos películas y creímos oportuno seguir otro día.

El 22 de abril desarrollamos la segunda sesión usando *101 dálmatas* y *Mary Poppins* con el fin de preguntarle a Mireia acerca de la entonación de las audiodescripciones.

Cabe destacar que grabamos las sesiones para poder extraer las respuestas textuales de Mireia. Tras este proceso, pudimos estudiar los resultados obtenidos y sacar las conclusiones pertinentes, y a partir de

⁶ La entrevista puede encontrarse en el anexo 2.

estas crearíamos las propuestas que expondríamos con el fin de contribuir a una posible mejora del mundo de la AD infantil.

4.3.- Justificación del corpus

El corpus seleccionado se compone de cuatro largometrajes de la factoría Disney con sus correspondientes audiodescripciones. A continuación se describen los criterios de selección de cada film y se exponen fichas breves de los mismos⁷.

- Escogimos la AD de *Los Aristogatos* para analizar el fragmento inicial porque consideramos que no se describe ni se identifica claramente a los protagonistas de la obra. Con el estudio de este fragmento pretendemos proponer la adición de una audiointroducción, que constituye una de nuestras variables de estudio.

<ul style="list-style-type: none">• Título original: <i>The Aristocats</i>• Año: 1970• Año de la AD: 2010• Duración: 90 min.• País: Estados Unidos• Director: Wolfgang Reitherman• Productora: Walt Disney• Género: Animación. Musical. Infantil

Imagen 1: ficha de *Los Aristogatos*

- La AD de *Los Increíbles* incluye diversos fragmentos en los que consideramos que la AD se narra a una velocidad que podría resultar difícil de asimilar por parte de un niño. Y con este film, analizaremos la velocidad de narración.

⁷ En el anexo 4 se proporcionan fichas técnicas más detalladas.

<ul style="list-style-type: none"> • Título original: <i>The Incredibles</i> • Año: 2004 • Año de la AD: 2006 • Duración: 115 min. • País: Estados Unidos • Director: Brad Bird • Productora: Walt Disney Pictures / Pixar Animation Studios • Género: Animación. Aventuras. Comedia. Acción
--

Imagen 2: ficha de *Los Increíbles*

- Creímos que la AD de *101 dálmatas* era adecuada para comprobar si estábamos en lo cierto y la entonación de ciertas audiodescripciones, es decir la tercera y última de las variables de estudio, no se adapta al público infantil. También escogimos *Mary Poppins*, cuya entonación consideramos muy apropiada, y así nos serviría para compararla con la de *101 dálmatas*. El único motivo por el cual escogimos dos películas para establecer una comparación y, a partir de ese punto, sacar las conclusiones, no es otro que porque estimamos que podría resultar difícil el hecho de preguntar a Mireia acerca del factor de la entonación, pues resulta un tanto abstracto. Por ello decidimos escoger *Mary Poppins* para establecer una “entonación de referencia”.

<ul style="list-style-type: none"> • Título original: <i>One Hundred and One Dalmatians (101 Dalmatians)</i> • Año: 1961 • Año de la AD: 2008 • Duración: 79 min. • País: Estados Unidos • Director: Wolfgang Reitherman, Clyde Geronimi, Hamilton Luske • Productora: Walt Disney • Género: Animación. Aventuras. Infantil 	<ul style="list-style-type: none"> • Título original: <i>Mary Poppins</i> • Año: 1964 • Año de la AD: 2009 • Duración: 140 min. • País: Estados Unidos • Director: Robert Stevenson • Productora: Walt Disney Productions • Género: Música. Infantil. Fantástico. Comedia
---	---

Imagen 3: fichas de *101 dálmatas* y *Mary Poppins*

El hecho de que hayamos elegido tres películas de los años sesenta y setenta y un film del año 2004 no tiene ninguna justificación, pues es importante recordar que esta investigación se centrará en analizar las audiodescripciones, servicio que, como señalan las fichas, se añadió a los films entre el 2006 y el 2010.

4.4. Tablas de análisis

A continuación se muestra un ejemplo de las tablas que elaboramos para incluir las preguntas que se le plantearían a la niña, así como su respuesta en palabras literales y un comentario relacionado con dichas contestaciones:

PREGUNTA	
RESPUESTA	
COMENTARIO	

Tabla 1: modelo de tablas con preguntas, respuestas y comentarios.

Capítulo 5: Resultados

A lo largo de este capítulo se exponen y se comentan los fragmentos con AD que se han seleccionado para llevar a cabo la investigación. Además, se muestran las tablas que incluyen las preguntas de la entrevista, las respuestas de Mireia y un comentario relacionado con estas mismas.

5.1.- *Los Aristogatos*

Para comenzar, proyectamos el inicio de la película *Los Aristogatos*, concretamente desde el código de tiempo (a partir de ahora “TCR”) 00:03:21 hasta el TCR 00:05:40 de la película. A continuación se proporciona la AD correspondiente:

AD	
00:03:21-00:03:24	Una dama y sus gatos van en coche.
00:03:31-00:03:35	Acaricia a la madre de los cachorros mientras uno sube hasta la cara del cochero.
00:03:47-00:03:51	Detiene el coche, se apea y ofrece su mano a la señora, que baja del carruaje.
00:03:54-00:03:55	Mira al caballo.
00:03:59-00:04:00	Lleva una caja.
00:04:08-00:04:11	Los gatitos juegan entre las patas del caballo.
00:04:14-00:04:15	Se acercan a su madre.

Imagen 4: Audiodescripción 1 de *Los Aristogatos*

En este fragmento la audiodescripción narra lo que está sucediendo complementando así los diálogos que se pueden escuchar. En diversas ocasiones se refiere a los gatos usando palabras como “los cachorros” o “los gatitos”, hecho que le permite al espectador saber que hay varios gatos pequeños en pantalla. Pero la AD no los describe, no explica de qué color son o si llevan algún complemento que los caracterice o los diferencie del resto; tampoco especifica la relación que existe entre ellos, ni siquiera dice si son de sexo masculino o femenino. Después de que Mireia escuchara la canción de los créditos iniciales junto con este fragmento inicial de la película, procedimos a plantearle la primera cuestión.

PREGUNTA	“Mireia, ¿cuántos gatitos hay?”.
RESPUESTA	“Al principio había tres gatitos. Y ahora...”
COMENTARIO	Nosotros sabíamos que el número de gatos se proporcionaba en la audiodescripción de los créditos de inicio del film, en los cuales suena una canción; aun así no estábamos convencidos de si la niña prestaría atención a lo que explica la audiodescripción de dicha parte o si, por el contrario, se centraría en la letra y la melodía de la canción. La niña estaba segura de que en un principio (es decir, en los créditos) había tres gatitos; sin embargo, no sabía a ciencia cierta cuántos había en la escena inicial, un dato bastante importante que la gente con plenas facultades visuales puede comprobar en las primeras escenas, como muestran claramente las imágenes que se exponen a continuación.

Tabla 2: cuestión 1 sobre la adición de audiointroducción



Imagen 5: escenas iniciales de *Los Aristogatos*

Tras aclarar este punto, le planteamos una cuestión sobre la apariencia de los gatos, aspecto que también se puede percibir en las primeras escenas o incluso viendo solamente la carátula de la película.

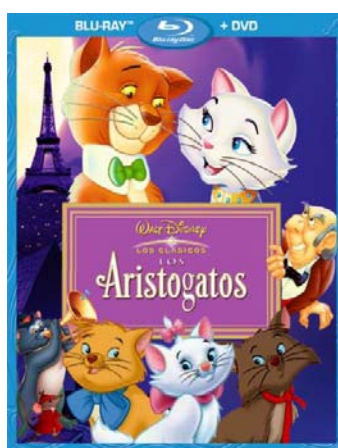


Imagen 6: carátula de *Los Aristogatos*

PREGUNTA	“¿Cómo son los gatitos? ¿Sabes de qué color es cada uno?”.
RESPUESTA	“Pues... hay un gatito gris, otro negro, otro blanco... ¡Son de muchos colores!”.
COMENTARIO	Efectivamente, la niña no sabía de qué color era cada uno, ni los complementos que llevaban, es decir, si llevaban lazos, pajaritas o cualquier otro objeto que definiera su carácter o su estatus social. Al percatarnos de que no sabía cómo eran los felinos, decidimos que sería de gran ayuda si nosotros mismos los describíamos para que así Mireia pudiera imaginarlos tal y como se muestran en pantalla. Y tras aclararlo todo, ella misma nos dijo que le hubiese gustado que lo explicaran en la película.

Tabla 3: cuestión 2 sobre la adición de audiointroducción

Para terminar con *Los Aristogatos*, le planteamos una última cuestión a la niña con el fin de averiguar si había asimilado la identificación de personajes.

PREGUNTA	“¿Quién es Duquesa?”.
RESPUESTA	No obtuvimos respuesta.
COMENTARIO	Mireia guardó silencio durante un instante y empezó a titubear. Tras comprobar que se estaba poniendo nerviosa, nosotros mismos le contestamos la pregunta: “Duquesa es la mamá de los tres gatitos”, y en ese instante sonrió satisfecha. Aunque en la AD se había pronunciado ese nombre, la niña no sabía que se trataba de la gata protagonista, otro aspecto que nos hace reflexionar, ya que se oyen nombres propios pero la niña no sabía a quién pertenecía cada uno de esos nombres.

Tabla 4: cuestión 3 sobre la adición de audiointroducción

Pues bien, tras analizar los fragmentos de *Los Aristogatos* junto a Mireia, pudimos extraer las conclusiones que comentaremos en el siguiente capítulo.

5.2.- *Los Increíbles*

En esta ocasión seleccionamos 3 fragmentos concretos de *Los Increíbles*; a cada uno de ellos le hemos asignado un número para que sea más sencillo el hecho de localizarlos a lo largo de la investigación⁸. Para empezar, proyectamos el inicio de la película, escena a la que le hemos asignado el número 1. Se trata de un fragmento en el que la AD describe a los tres personajes principales en 19 segundos. A continuación mostramos la AD de dicha parte para exponer de forma más clara la cantidad de información que se narra en dicho período de tiempo:

⁸ Audiodescripción 1 de *Los Increíbles*, Audiodescripción 2 de *Los Increíbles* y Audiodescripción 3 de *Los Increíbles*.

AD

00:01:15-00:01:34

Los superhéroes son grabados para un programa de televisión. Mr. Increíble es alto, rubio, con gran caja torácica y mandíbula prominente. Lleva antifaz negro. Elastigirl es pelirroja, menuda y muy bella. Lleva antifaz rojo. Frozono es negro, alto, delgado y con cara alargada. Su máscara y su traje son blancos. Increíble se coloca un micrófono de pinza.

Imagen 7: Audiodescripción 1 de *Los Increíbles*

Como podemos comprobar, la AD describe a los personajes proporcionando detalles físicos y explicando los complementos que llevan, como por ejemplo los antifaces y máscaras, rasgos muy característicos de un superhéroe; gracias a estas descripciones, los niños se pueden imaginar de la forma más fiel posible el aspecto de los tres protagonistas.

Sin embargo, tras proyectarle este fragmento a Mireia le preguntamos sobre él con el fin de examinar qué había asimilado, y la respuesta no fue muy positiva.

PREGUNTA	“¿Cuántas personas hay? ¿Son chicos o chicas? ¿Cómo son? ¿Sabes cómo se llaman?”.
RESPUESTA	“Sé que hay dos chicos y una chica, y que uno se llama Increíble”.
COMENTARIO	Esto fue lo único que la niña pudo retener, ni siquiera se acordaba de los nombres de Frozono ni de Elastigirl, y mucho menos de las descripciones que había escuchado acerca del físico y las vestimentas de los tres personajes. Esto ya determina que es probable que desde el inicio el espectador no sepa cómo son los protagonistas, y no se pueda imaginar los rasgos que más los caracterizan.

Tabla 5: cuestión 1 sobre la velocidad

Otro de los fragmentos que analizamos con Mireia corresponde a una escena de acción en la que la AD tiene un papel muy relevante, ya que suceden muchos hechos que ni se explican a través de los diálogos ni se pueden deducir a través de los sonidos. Nos referimos al fragmento siguiente:

AD

01:32:18-01:32:22

El omnidroide coge un camión con un brazo y lo lanza contra un cochecito de bebé.

01:32:24-01:32:26

Syndrome lo detiene con su rayo envolvente.

01:32:39-01:32:41

El omnidroide camina hacia él y le ataca con un brazo.

01:32:44-01:32:46

Le detiene tocando un botón de su muñequera.

01:32:49-01:32:50

Pulsa el botón.

01:32:49-52:32:54

El omnidroide pierde un brazo.

01:32:55-01:32:58

El robot estudia a Syndrome y analiza su brazo desconectado. Lanza un rayo contra Buddy y le quita la muñequera.

01:33:02-01:33:04

El omnidroide ataca a Syndrome.

01:33:08-01:33:10

Buddy choca contra la pared de un edificio y cae al suelo.

01:33:11-01:33:19

Un cohete pierde parte de su masa y se transforma en un avión que transporta un furgón. Elastigirl sujeta el vehículo desde la vaca con sus brazos y sus piernas.

01:33:24-01:33:26

Abre la ventana del furgón.

01:33:36-01:33:38

Se sientan y se colocan el cinturón.

01:33:48-01:33:57

El avión se separa en dos partes y Elastigirl se suelta del aparato. Helen entra en el furgón y Bob acelera. / El vehículo aterriza en una avenida.

01:34:14-01:34:17

Toma la salida y sortea con gran pericia a todo vehículo que se le cruza.

01:34:21-01:34:24

Choca con los coches de la acera.

01:34:28-01:34:30

Frena en seco y da varias vueltas de campana.

01:34:34-01:34:37

Queda perfectamente estacionado en un aparcamiento junto a la acera.

Si se escucha este fragmento se puede comprobar la presencia de sonidos y la cantidad de sucesos que acontecen en tan poco tiempo, algo bastante común en las escenas de acción. Un niño ciego o con discapacidad visual no podría seguir escenas de estas características de no ser por la AD, pues solo se limitaría a escuchar sonidos e interjecciones, porque los diálogos no proporcionan toda la información necesaria para comprender la escena completamente. Aun así, si la AD se narra a una velocidad excesiva, tal vez no surta el efecto que debería, o al menos ese era nuestro supuesto inicial. Pero serían los resultados de la prueba de caso los que nos confirmarían si estábamos en lo cierto, o no.

Para averiguarlo, procedimos a plantearle las siguientes cuestiones a Mireia:

PREGUNTA	“¿Qué ha sucedido en esta escena?”.
RESPUESTA	“Quiero que vaya más lenta, no me gusta que hable tan rápido” (refiriéndose a la voz femenina que narra la AD). Son palabras textuales de la niña enunciadas con cierto grado de nerviosismo. “Me gustaba más la otra (Los Aristogatos)”.
COMENTARIO	En esta ocasión Mireia tardó bastante en contestar; notamos que no sabía explicarnos demasiado bien lo que había escuchado. Tras darle unos instantes para pensar, la niña reprodujo algunas de las palabras que había escuchado, pero finalmente nos percatamos de que solo había entendido ciertas acciones sueltas, y que era incapaz de enlazar los sucesos para poder contarnos lo que había ocurrido. Además, nos confirmó que le gustaba mucho más la película que le habíamos proyectado anteriormente (Los Aristogatos) ya que hablaba más despacio y lo entendía todo mucho mejor.

Tabla 6: cuestión 2 sobre la velocidad

Comprobamos que las audiodescripciones de los fragmentos 1 y 2 no consiguieron que la espectadora comprendiera lo que sucedía; sin embargo, cabe destacar que no todas las respuestas de Mireia fueron tan negativas. Le proyectamos el tercer fragmento del mismo film que también corresponde a una escena de acción, y la reacción de la niña fue más positiva que en los casos anteriores. A continuación se proporciona la AD correspondiente.

AD	
00:04:03-00:04:08	Un coche de policía persigue a un automóvil en cuyo asiento trasero viaja un hombre armado con una ametralladora.
00:04:12-00:04:14	Increíble escucha la radio de su coche mientras conduce.
00:04:23-00:04:28	Retira la radio del salpicadero y aparece un sofisticado GPS en el que localiza la persecución. Mira el reloj.
00:04:31-00:04:33	Instala el piloto automático.
00:04:34-00:04:49	Echa el respaldo hacia atrás. Dos anillos se cierran sobre su cintura y se deslizan sobre su cuerpo colocándole el traje de súper, de colores azul y negro con la letra I en el pecho. Del techo bajan dos cilindros que le ponen los guantes. / El coche se convierte en un deportivo de color negro.
00:04:50-00:04:54	Presiona un botón rojo y el coche adquiere velocidad supersónica. Habla una anciana.

Imagen 9: Audiodescripción 3 de *Los Increíbles*

Tras escucharlo, procedimos a averiguar qué había entendido y retenido Mireia.

PREGUNTA	“¿Nos puedes contar más o menos qué ha sucedido en esta escena?”.
RESPUESTA	“Ha dicho que hay un hombre en el asiento trasero con una metralleta y que Increíble está en el coche y lo persigue, y después hay una anciana...”
COMENTARIO	Mireia nos sorprendió gratamente cuando narró el inicio de la escena casi a la perfección (“hay un hombre en el asiento trasero con una metralleta, Increíble está en el coche y lo persigue”). Nos demostró que tiene grandes capacidades auditivas, un rasgo bastante común en personas que sufren su misma discapacidad. Sin embargo, no fue capaz de seguir bien la escena hasta el final, pues la AD de esta parte proporciona mucha información en 1 minuto de tiempo, y cabe destacar que los sonidos y diálogos también son un tanto rápidos y agitados, algo habitual en las escenas de acción. Por tanto, la niña no asimiló todo lo que había escuchado.

Tabla 7: cuestión 3 sobre la velocidad

Finalizado el análisis de la AD de *Los Increíbles*, pudimos localizar los problemas principales y extraer las conclusiones que comentaremos en el capítulo siguiente.

5.3.- 101 dálmatas y Mary Poppins

Al iniciar la sesión con Mireia, le explicamos que íbamos a fijarnos en el factor de la entonación. Pero como ya suponíamos, la niña no entendió dicho término, por lo que procedimos a explicárselo para intentar lograr que lo comprendiera bien: “la entonación es cómo habla la mujer que narra la AD, es decir, si lo hace de una forma alegre y divertida, o si lo hace de forma más aburrida o más triste, o simplemente si lo hace de forma neutra, es decir, ni muy alegre ni muy aburrida”. Con esta descripción parecía que Mireia lo había entendido. Por tanto, le proyectamos los fragmentos de *101 dálmatas* que habíamos seleccionado

anteriormente. Cabe destacar que en este apartado no exponemos las audiodescripciones porque opinamos que no procede, pues esta variable se centra en la forma y no en el contenido; es decir, pretendemos analizar la entonación a través de averiguar si a Mireia le gustó cómo se narraba, y no a través de averiguar qué se narraba. Aun así, las audiodescripciones están disponibles en el anexo 1 para posibles consultas. Tras escuchar los fragmentos en cuestión, seguimos el mismo procedimiento.

PREGUNTA	“¿Qué te parece la voz que has escuchado? ¿Te gusta cómo cuenta la historia o te gustaría que fuera de otra forma?”.
RESPUESTA	No se obtuvo respuesta.
COMENTARIO	La niña guardó silencio durante un rato, parecía que no sabía qué responder. Para no desanimarla e intentar que nos entendiera mejor, le volvimos a explicar que necesitábamos que se fijara en cómo hablaba la mujer. Aun así Mireia no nos comprendía.

Tabla 8: cuestión 1 sobre la entonación

Como se ha aclarado en el capítulo de la metodología, ya suponíamos que el análisis de la entonación sería el más complicado, pues es un aspecto un tanto ambiguo y abstracto a la hora de explicárselo a una niña. Y fue por ello que se incluyó la película *Mary Poppins* en el corpus de la investigación, ya que creemos que la entonación de esta AD es más adecuada para el público infantil, aunque esto es un supuesto y solo los resultados de la prueba de caso nos confirmarían si estábamos en lo cierto, o no. Escogimos ciertos fragmentos a modo de comparación para que pudiese notar la diferencia entre cómo se entona una AD y cómo se entona otra.

Tras proyectar dichos fragmentos, procedimos a seguir con la investigación planteándole de nuevo algunas cuestiones a Mireia.

PREGUNTA	“¿Y ahora, qué te...?”.
RESPUESTA	“¡Esta me gusta más! ¡Es una voz mucho más divertida!”.
COMENTARIO	Ni siquiera nos dejó acabar de formular la pregunta, ella mismo nos interrumpió y de forma efusiva aseguró que prefería esa voz (refiriéndose a la voz femenina que narra la AD) que la de 101 dálmatas.

Tabla 9: cuestión 2 sobre la entonación

Para cerciorarnos bien, le volvimos a pedir que escuchara los fragmentos de *101 dálmatas*, pues no estábamos seguros de que se acordara y queríamos que volviera a comparar ella misma ambas audiodescripciones.

PREGUNTA	“¿Qué diferencias encuentras y cuál te gusta más?”.
RESPUESTA	“ <i>Mary Poppins</i> porque me gusta escuchar a esa mujer, la otra es más aburrida”.
COMENTARIO	Mireia nos aseguró que le gustaba mucho más la AD de <i>Mary Poppins</i> porque relataba la historia de forma más alegre, en cambio la voz de <i>101 dálmatas</i> le parecía un tanto monótona.

Tabla 10: cuestión 3 sobre la entonación

Gracias a este análisis hemos podido sacar conclusiones y deducir qué tipo de entonación atrae más a Mireia, contenido que se desarrolla en el capítulo siguiente.

Y con la finalización del estudio de la entonación cerramos este capítulo de resultados en el cual hemos podido comprobar qué piensa Mireia de las audiodescripciones que hemos seleccionado. Consideramos que Mireia es un modelo idóneo de espectadora a la que van dirigidas estas audiodescripciones, razón por la cual su opinión es relevante para averiguar qué carencias presentan desde su punto de vista y para intentar formular soluciones que pretendan mejorar la calidad de dichas audiodescripciones.

Capítulo 6: Conclusiones y propuestas de mejora

El capítulo 6 se destina a exponer las conclusiones y las propuestas alternativas elaboradas específicamente para la investigación tras haber ejecutado el análisis que forma el capítulo anterior. Hemos organizado todo este contenido en tres subcapítulos destinados a cada una de las tres variables de estudio. A su vez, dentro de estos subcapítulos se presentan dos apartados: uno incluye las conclusiones extraídas a partir del análisis del corpus con la voluntaria y el otro se centra en exponer las propuestas de mejora, es decir, las versiones de AD que planteamos como alternativa a las que se han analizado⁹.

6.1.- Adición de audiointroducción: el caso de *Los Aristogatos*

Conclusiones:

- No se describe ni se identifica a los personajes, por lo que el espectador no sabe cómo son.

Tras ejecutar el análisis con Mireia, nos hemos percatado de que no hay descripción ni identificación de personajes, hecho que afecta a la comprensión del film por parte de la espectadora. Es cierto que a lo largo de la película cuestiones como el número de gatitos, el sexo, su relación o los nombres se puede ir deduciendo, pero, en cualquier caso, consideramos que si la obra está destinada al público infantil, hay aspectos que deberían quedar claros desde el inicio. En el caso de Mireia, al no poder escuchar una mínima aclaración de quién es quién o de qué aspecto presentan los protagonistas, la niña no es capaz de imaginarse lo que una persona sin problemas visuales puede percibir ya en la primera escena.

Consideramos que la descripción e identificación de personajes es un aspecto muy relevante para que los niños puedan asociar un aspecto determinado a las distintas voces que oyen, y sobre todo para que puedan diferenciar los diversos caracteres en caso de que haya bastantes protagonistas, como sucede en *Los Aristogatos*.

Propuesta de mejora:

- Adición de audiointroducción.

Tal vez la causa de que falte información sea que no hay suficientes huecos de mensaje para poder explicarlo todo. Pero, en cualquier caso, consideramos que el niño o niña debería tener claro quiénes y cómo son los protagonistas que van a estar presentes durante toda la obra, o al menos durante la mayor parte del tiempo. Por ello, tras finalizar con la exposición de las conclusiones y detectada la posible causa del problema, planteamos la siguiente propuesta a fin de solucionar esta cuestión e intentar mejorar la AD

⁹ Estas versiones están disponibles en formato audio en el CD adjunto.

de *Los Aristogatos*: proponemos añadir una audiointroducción que se pueda escuchar antes del inicio del film.

En esta AI proporcionamos la descripción e identificación de los protagonistas. Se trata de un apartado en el que no relatamos la historia y, por supuesto, no avanzamos ni desvelamos ningún suceso. Es una sección que, a pesar de su brevedad, tiene un papel muy importante pues, como hemos señalado en el marco teórico, complementa la AD y ayuda así a que el espectador comprenda la trama de la forma más fiel posible. A continuación se puede leer la propuesta de audiointroducción que planteamos para la película *Los Aristogatos*, aunque esto no significa que necesariamente deba ser así ni que esta sea la más adecuada, pues existen muchas otras opciones de redactar esta sección.

AUDIOINTRODUCCIÓN

Los Aristogatos narra la historia de una gata y sus tres hijos. Duquesa, la mamá gata, es de color blanco, tiene los ojos azules y las pestañas largas y lleva un collar dorado. Es una gata muy limpia, elegante, femenina y educada. Sus dos hijos se llaman Berlioz y Toulouse. Berlioz es de color negro y lleva una pajarita de color rojo. Sabe tocar el piano. Toulouse es un gatito travieso de color naranja, lleva un lazo en el cuello de color azul y le gusta pintar cuadros. La hija de Duquesa se llama Marie, es blanca como su madre y lleva un lazo de color rosa en la nuca y otro que le recoge el pelo de la cabeza. Es muy coqueta y educada. Y por último, también participa un gato callejero de color naranja que se llama Thomas O'Malley.

Tabla 11: propuesta de AI para *Los Aristogatos*

Bajo nuestro punto de vista tal vez cabe la posibilidad de que gracias a esta audiointroducción los niños ciegos o con discapacidad visual sepan a qué se enfrentan; podrían imaginarse a los personajes desde el inicio y, en consecuencia, seguir el hilo argumental como lo haría cualquier otro niño.

6.2.- Velocidad rápida: el caso de *Los Increíbles*

Conclusiones:

- Los huecos de mensaje son escasos para la cantidad de información que se proporciona.
- La velocidad de la narración de la AD es demasiado rápida.
- El espectador se pierde en la trama.
- El espectador se estresa por el ritmo de narración de la AD.

A través del análisis de *Los Increíbles*, hemos podido comprobar la velocidad recomendable para narrar la AD de obras infantiles. Las respuestas de Mireia demuestran que, en primer lugar, el hueco de mensaje que se emplea para llevar a cabo la descripción de los tres protagonistas resulta un tanto escaso y, como consecuencia, la velocidad de narración de la AD es demasiado rápida, pues se proporciona mucha

información en un período corto de tiempo. En segundo lugar, la niña no ha sido capaz de seguir bien las escenas de acción, en parte a causa de la velocidad de la AD, pues se proporciona tanta información que se debe narrar de forma rápida.

Con los comentarios de Mireia entendemos que si la velocidad es demasiado rápida, un niño puede agobiarse y estresarse, pues no comprende bien qué se está explicando. Y esto provoca que no se consigan los objetivos de la obra audiovisual: por una parte, el espectador no es capaz de entender y asimilar la información, razón por la cual se pierde en la trama; por otra, esta velocidad puede provocar cierto grado de nerviosismo o estrés como reacción por no poder seguir bien el argumento.

Propuestas de mejora:

- Adición de audiointroducción en el caso de la Audiodescripción 1 de *Los Increíbles*.
- Abreviar la información proporcionada en los huecos de mensaje y aumentar la duración de narración en el caso de las audiodescripciones 2 y 3 de *Los Increíbles*.

Tras localizar el problema y sus posibles causas, hemos decidido proponer diversas soluciones para intentar mejorar este aspecto de las AD infantiles.

En primer lugar nos centramos en la Audiodescripción 1 de *Los Increíbles*: creemos que el problema que plantea este fragmento se podría solucionar a través de la adición de una AI previa al inicio del film, es decir, optar por la misma solución que en el caso de *Los Aristogatos*. De esta manera se podría describir a los tres superhéroes con detalle antes del inicio de la obra, así como al resto de personajes, y como consecuencia la primera escena no estaría tan cargada de AD, pues ya se habría proporcionado parte de la información a través de la AI. A continuación exponemos la AD que hemos analizado junto a nuestra propuesta de mejora, la cual incluye una audiointroducción y la AD que resultaría de dicho fragmento.

AD extraída de Audiocinemateca y ejecutada por la ONCE	Audiointroducción que proponemos	AD que proponemos
<p>00:01:15-00:01:34</p> <p>Los superhéroes son grabados para un programa de televisión. Mr. Increíble es alto, rubio, con gran caja torácica y mandíbula prominente. Lleva antifaz negro. Elastigirl es pelirroja, menuda y muy bella. Lleva antifaz rojo. Frozono es negro, alto, delgado y con cara alargada. Su máscara y su traje son blancos. Increíble se coloca un micrófono de pinza.</p>	<p>Mr. Increíble se llama Bob y es alto, rubio y muy grande. Elastigirl se llama Helen y es bajita, delgada y con una melena corta y pelirroja. Es muy guapa. Frozono es negro, alto, delgado y con cara alargada. Bob y Helen tienen tres hijos: Dash, Violet y Jack Jack. Dash es bajito y rubio. Violet es alta, delgada y con el pelo liso y negro. Jack Jack es un bebé que tiene la cabeza grande y con poco pelo. Syndrome se llama Buddy y es gordito pelirrojo y con el pelo plantado.</p>	<p>00:01:15-00:01:34</p> <p>Graban a tres superhéroes para un programa de televisión. Mr. Increíble lleva antifaz negro. Elastigirl lleva el antifaz de color rojo. Frozono lleva la máscara y el traje de color blanco. Increíble se coloca un micrófono de pinza.</p>

Tabla 12: propuesta alternativa a la AD 1 de *Los Increíbles*

En segundo lugar, y centrándonos en las audiodescripciones 2 y 3 de *Los Increíbles*, sugerimos que podría ser conveniente abreviar la información proporcionada en los huecos de mensaje. Comprendemos que no es tan sencillo como parece, pues el fin de la AD es narrar lo que una persona ciega o con discapacidad visual no es capaz de percibir por sí misma, pero en muchas ocasiones hay detalles que se describen y que, bajo nuestro punto de vista, tal vez no sean de vital importancia para entender la historia. Consideramos que si la AD de las escenas analizadas previamente fuese más breve, se podría narrar de forma más lenta, y así creemos que los niños podrían seguir bien la trama y asimilar la información que escuchan. Pero si se pretende explicar absolutamente todo, como ocurre en la AD de algunas escenas del film en cuestión, la consecuencia es, como hemos demostrado, que el espectador se puede perder y ofuscar. Cabe destacar que no defendemos el hecho de crear audiodescripciones excesivamente breves y narradas a una velocidad demasiado lenta, pues como hemos comprobado con Mireia, el público está compuesto por niños que tienen el sentido del oído muy desarrollado. Lo que pretendemos es encontrar un equilibrio para crear una AD que explique lo más relevante a una velocidad comprensible para los niños y que, al mismo tiempo, no sea demasiado escasa de forma que el espectador se pierda parte de la trama.

A continuación exponemos las audiodescripciones que hemos empleado como corpus junto con nuestras propuestas mejora.

AD extraída de Audiocinematoteca y ejecutada por la ONCE

AD que proponemos

01:32:18-01:32:22 El omnidroide coge un camión con un brazo y lo lanza contra un cochecito de bebé.	01:32:18-01:32:22 El omnidroide coge un camión y lo lanza contra un cochecito de bebé.
01:32:24-01:32:27 Syndrome lo detiene con su rayo envolvente.	01:32:24-01:32:27 Syndrome lo detiene con su rayo envolvente.
01:32:39-01:32:41 El omnidroide camina hacia él y le ataca con un brazo.	01:32:39-01:32:41 El omnidroide le ataca.
01:32:44-01:32:46 Le detiene tocando un botón de su muñequera.	01:32:44-01:32:47 Le detiene tocando un botón de su muñequera.
01:32:49-01:32:50 Pulsa el botón.	01:32:49-52:32:51 El omnidroide pierde un brazo.
01:32:49-52:32:51 El omnidroide pierde un brazo.	01:32:55-01:32:59 El robot le lanza un rayo a Syndrome y le quita la muñequera.
01:32:55-01:32:58 El robot estudia a Syndrome y analiza su brazo desconectado. Lanza un rayo contra Buddy y le quita la muñequera.	01:33:02-01:33:05 El omnidroide ataca a Syndrome.
01:33:02-01:33:04 El omnidroide ataca a Syndrome.	01:33:08-01:33:10 Buddy choca contra una pared y cae al suelo.
01:33:08-01:33:10 Buddy choca contra la pared de un edificio y cae al suelo.	01:33:11-01:33:19 Un cohete se transforma en un avión que transporta un furgón. Elastigirl sujeta el vehículo desde la vaca con sus brazos y piernas.

01:33:11-01:33:19 Un cohete pierde parte de su masa y se transforma en un avión que transporta un furgón. Elastigirl sujeta el vehículo desde la vaca con sus brazos y sus piernas.	01:33:24-01:33:26 Abre la ventana del furgón.
01:33:24-01:33:26 Abre la ventana del furgón.	01:33:36-01:33:38 Se colocan el cinturón.
01:33:36-01:33:38 Se sientan y se colocan el cinturón.	01:33:48-01:33:59 El avión se separa en dos partes y Elastigirl se suelta y entra en el furgón. Bob acelera. / El vehículo aterriza en una avenida.
01:33:48-01:33:57 El avión se separa en dos partes y Elastigirl se suelta del aparato. Helen entra en el furgón y Bob acelera. / El vehículo aterriza en una avenida.	01:34:14-01:34:17 Toma la salida y esquiva los otros vehículos.
01:34:14-01:34:17 Toma la salida y sortea con gran pericia a todo vehículo que se le cruza.	01:34:21-01:34:24 Choca con los coches de la acera.
01:34:21-01:34:24 Choca con los coches de la acera.	01:34:28-01:34:30 Frena y da vueltas de campana.
01:34:28-01:34:30 Frena en seco y da varias vueltas de campana.	01:34:34-01:34:37 Queda estacionado junto a la acera.
01:34:34-01:34:37 Queda perfectamente estacionado en un aparcamiento junto a la acera.	

Tabla 13: propuesta alternativa a la AD 2 de *Los Increíbles*

AD extraída de Audiocinemateca y ejecutada por la ONCE	AD que proponemos
00:04:03-00:04:08 Un coche de policía persigue a un automóvil en cuyo asiento trasero viaja un hombre armado con una ametralladora.	00:04:03-00:04:07 Un coche de policía persigue a un automóvil donde viaja un hombre armado.
00:04:12-00:04:14 Increíble escucha la radio de su coche mientras conduce.	00:04:12-00:04:15 Increíble escucha la radio mientras conduce.
00:04:23-00:04:28 Retira la radio del salpicadero y aparece un sofisticado GPS en el que localiza la persecución. Mira el reloj.	00:04:23-00:04:28 Localiza la persecución con su GPS. / Mira el reloj.
00:04:31-00:04:33 Instala el piloto automático.	00:04:31-00:04:33 Instala el piloto automático.
00:04:34-00:04:49 Echa el respaldo hacia atrás. Dos anillos se cierran sobre su cintura y se deslizan sobre su cuerpo colocándole el traje de súper, de colores azul y negro con la letra I en el pecho. Del techo bajan dos cilindros que le ponen los guantes. / El coche se convierte en un deportivo de color negro.	00:04:34-00:04:47 Dentro del coche unas piezas metálicas le colocan el traje de súper, de colores azul y negro con la letra I en el pecho. / El coche se convierte en un deportivo negro.
00:04:50-00:04:54 Presiona un botón rojo y el coche adquiere velocidad supersónica. Habla una anciana.	00:04:50-00:04:54 Pulsa un botón y el coche adquiere velocidad supersónica.

Tabla 14: propuesta alternativa a la AD 3 de *Los Increíbles*

En algunos casos se han respetado exactamente los mismos códigos de tiempo pero, como se puede comprobar en el CD adjunto, al haber abreviado y modificado la información, es posible narrar a una velocidad más lenta:

Ejemplo 1	AD Audiocinematca	Propuesta
	01:34:34-01:34:37 Queda perfectamente estacionado en un aparcamiento junto a la acera	01:34:34-01:34:37 Queda estacionado junto a la acera.

Ejemplo 2	AD Audiocinematca	Propuesta
	01:33:11-01:33:19 Un cohete pierde parte de su masa y se transforma en un avión que transporta un furgón. Elastigirl sujeta el vehículo desde la vaca con sus brazos y sus piemas.	01:33:11-01:33:19 Un cohete se transforma en un avión que transporta un furgón. Elastigirl sujeta el vehículo desde la vaca con sus brazos y piemas.

Imagen 10: ejemplos de mantenimiento del mismo TCR

En otros casos, habiendo abreviado la información o no, nos ha resultado posible ampliar el tiempo de narración ya que el hueco de mensaje lo permitía y, de esta manera, también se puede narrar a una velocidad más lenta. Por ejemplo:

Ejemplo 3	AD Audiocinematca	Propuesta
	01:32:55-01:32:58 El robot estudia a Syndrome y analiza su brazo desconectado. Lanza un rayo contra Buddy y le quita la muñequera.	01:32:55-01:32:59 El robot le lanza un rayo a Syndrome y le quita la muñequera.

Imagen 11: ejemplo de ampliación del tiempo de narración

Como hemos demostrado, opinamos que en algunas ocasiones no es necesario que la AD lo explique absolutamente todo si para ello debe de narrar de forma demasiado rápida. En lugar de ello, creemos que es más recomendable que la AD proporcione menos información, siempre y cuando sea posible, si de este modo puede narrarse a una velocidad adecuada y comprensible, pues los resultados que hemos obtenido a partir del estudio de caso realizado con Mireia nos inclinan a opinar de este modo.

Consideramos que con estas propuestas es probable que el espectador pueda seguir la trama sin la necesidad de agobiarse. Para comprobar cómo quedarían estas AD dentro de las películas, las hemos grabado e incluido en el CD adjunto. Nos gustaría hacer hincapié en el hecho de que no insinuamos que nuestra propuesta de mejora sea la única existente, ni tampoco estamos menospreciando el trabajo que los profesionales de la ONCE han ejecutado. Solamente pretendemos intentar mejorar en la medida de lo posible la AD para niños y así contribuir al desarrollo de este servicio.

6.3.- Entonación: el caso de *101 dálmatas* y *Mary Poppins*

Conclusiones:

- La entonación es un factor muy importante para captar la atención del espectador.
- Una entonación entusiasta y animada es más llamativa para el público infantil.
- Una entonación monótona no causa la incompreensión de la trama, pero contribuye a la pérdida de interés por parte del espectador.

El procedimiento ejecutado junto a Mireia con las películas *101 dálmatas* y *Mary Poppins* nos ha servido para averiguar qué tipo de entonación le gusta más a un niño a la hora de escuchar la AD de una película infantil: se ha llegado a la conclusión de que una voz que narra la AD de forma entusiasta y animada llama mucho más la atención de un niño que una voz neutra y monótona.

Cabe señalar que no estamos afirmando que, si la entonación de la AD es neutra, el niño no entiende la película. De hecho con Mireia hemos comprobado que por mucho que la AD sea más “aburrida”, como diría ella, si el niño presta atención entiende igualmente el film. Pero sí opinamos que una AD para niños es más efectiva si se narra con una entonación que exterioriza distintos tipos de actitudes, emociones y sentimientos.

Mireia entendió tanto *101 dálmatas* como *Mary Poppins*, pero como ya hemos explicado en el capítulo anterior, afirmó que esta última le gustaba mucho más, pues la mujer que narra la AD lo hace de forma más alegre, y eso le gustó mucho.

Propuestas de mejora:

- La voz de la AD de películas infantiles debería exteriorizar sentimientos y emociones.
- Sería conveniente que la AD se narrara como si se tratase de contar un cuento, es decir, interpretando lo que ocurre.

Los datos parecen recomendar que las audiodescripciones de películas destinadas a un público infantil deberían narrarse, en general, de forma que la voz exteriorizara sentimientos y emociones, siempre y cuando proceda y sea adecuado. Es decir, si la AD está narrando una escena muy alegre, podría ser recomendable percibir dicha alegría en el tono del narrador; igualmente, si está narrando una escena de misterio o de miedo, tal vez sería conveniente que se percibiera dicho sentimiento de miedo en la AD.

Creemos que, de lo contrario, esa voz neutra puede descontextualizar al espectador, pues tal vez está escuchando una escena de acción en la cual los personajes hablan gritando y excitados, y de repente oye la voz monótona de la AD. Con esto solo se consigue que el niño no se meta completamente en la piel de los personajes y que no viva la película como lo haría un niño sin problemas de visión. Al fin y al cabo, son niños, y una AD se podría equiparar a contar un cuento; creemos que a todos les gusta que el narrador entone de una forma u otra dependiendo de lo que sucede en la historia, pues así lo pueden vivir mejor y se divierten mucho más.

6.4.- Futuras investigaciones

Para finalizar este capítulo cabe justificar por qué no hemos comprobado con la voluntaria si estas propuestas de mejora son válidas o no. La respuesta es porque pensamos que de haberle expuesto estas audiodescripciones alternativas a Mireia, no habríamos conseguido un gran avance, pues que a una persona le guste no significa que sea la mejor opción para todo el conjunto de espectadores. En esta investigación hemos optado por realizar un análisis cualitativo como introducción, es decir, Mireia ha sido la prueba piloto para arrancar con esta investigación que se puede ampliar en trabajos futuros. A partir de este Trabajo de fin de grado es posible emprender otro estudio más amplio, en concreto un análisis cuantitativo en el que participe un conjunto de niños ciegos o con discapacidad visual para sacar una serie de estadísticas y comprobar si estamos en lo cierto y nuestras propuestas contribuyen a mejorar la audiodescripción de películas infantiles.

Capítulo 7: Bibliografía y filmografía

BIBLIOGRAFÍA

- AENOR. (2005). Norma UNE 153020 Audiodescripción para personas con discapacidad visual (pp. 4, 5, 7 y 9,). Madrid: AENOR
- AGENCIA ESTATAL BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO. (2003). *Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.* (p. 95639).
- AGENCIA ESTATAL BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO. (2003). *LEY 51/2003, de 2 de diciembre, de igualdad de oportunidades, no discriminación y accesibilidad universal de las personas con discapacidad.*
- AGENCIA ESTATAL BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO. (2009). *Ley 8/2009, de 28 de agosto, de financiación de la Corporación de Radio y Televisión Española.* (p. 9). Recuperado el 25 de Marzo de 2016 de <https://www.boe.es/buscar/pdf/2009/BOE-A-2009-13988-consolidado.pdf>
- AUDIOCINEMATECA. Recuperado el 20 de mayo de 2016, de <https://audiocinemateca.com/pelicula?id=491>
- BIOGRAFÍA DE ANA PELEGRÍN. Lecturalia. Recuperado el 10 de marzo de 2016, de <http://www.lecturalia.com/autor/9793/ana-pelegrin>
- CESYA Y UNIVERSIDAD CARLOS III DE MADRID. (2015). *Informe de seguimiento del subtítulo y la audiodescripción en la TDT. Año 2014.* (p. 58). Madrid. Recuperado el 15 de mayo de 2016 de <http://www.cermi.es/es-ES/Novidades/Lists/Novidades/Attachments/1862/Informe%20de%20seguimiento%20del%20subtitulado%20y%20la%20audiodescripci%C3%B3n%20en%20la%20tdt%202014.pdf>
- DE HIGES ANDINO, I. (2015). Cuándo se describe. Materiales de clase de la asignatura TI0952 (Traducció Audiovisual i Accessibilitat 2015/2016), del cuarto curso del Grado en Traducción e Interpretación en la Universidad Jaume I.
- DE HIGES ANDINO, I. (2015). *Convenciones de la SPS.* Materiales de clase de la asignatura TI0952 (Traducció Audiovisual i Accessibilitat 2015/2016), del cuarto curso del Grado en Traducción e Interpretación en la Universidad Jaume I.

- DI GIOVANNI, E. & MORETTINI, A. (2012). *Audio Description meets Audio Introduction: An Italian Experiment (Book of Abstracts). Paper presented at the 9th Languages & The Media Conference 2012, Berlin*. Berlin. Recuperado el 2 de marzo de 2016 de http://myphd.agnesemorettini.com/myfiles/PUB_2012_Di%20Giovanni,%20Morettini.pdf
- DI GIOVANNI, E. (2011). *Diálogos intertextuales 5: Between text and receiver: Translation and accessibility = Entre texto y receptor: Traducción y accesibilidad*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- DÍAZ CINTAS, J. (2007). *Por una preparación de calidad en accesibilidad audiovisual*. Londres. Recuperado el 21 de marzo de 2016 de http://www.academia.edu/22557438/2007_-_Por_una_preparaci%C3%B3n_de_calidad_en_accesibilidad_audiovisual
- DÍAZ-CINTAS, J. (2008). *The didactics of audiovisual translation*. Amsterdam: John Benjamins. (p. 7).
- DISNEY NOTICIAS MEXICO. Recuperado el 12 de abril de 2016, de <http://disneynoticiasmexico.blogspot.com/es/>
- FILMAFFINITY. Recuperado el 4 de Mayo de 2016, de <https://www.filmaffinity.com/es/main.html>
- FRYER, L. Y ROMERO-FRESCO, P. (2014). *Audio Description. New perspectives illustrated*. (p. 25). Barcelona: Anna Maszerowska, Anna Matamala, Pilar Orero.
- MARTÍNEZ, S. J. J. (2012). *Reflexiones sobre la traducción audiovisual: Tres espectros, tres momentos*. Valencia: Universidad de Valencia.
- ONCE. (2016). Modelo ONCE de servicios especializados para la discapacidad visual. *Once*. (p. 9). Recuperado el 3 de marzo de 2016 de <http://www.once.es/new/servicios-especializados-en-discapacidad-visual/modelo-once-de-servicios-especializados-para>
- PALOMO LÓPEZ, A. (2008). *Audio Description for Children: the Art of Reading Images as Storytelling. A descriptive and contrastive analysis of the British and Spanish practices of audio describing children films*. (Tesis doctoral) Universitat Jaume I, Castelló de la Plana

PELEGRÍN, A. (2016). La aventura de oír: cuentos y memorias de tradición oral. *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*. Recuperado el 10 de marzo de 2016, de http://www.cervantesvirtual.com/portales/ana_pelegrin/obra-visor-din/la-aventura-de-oir-cuentos-y-memorias-de-tradicion-oral--0/html/01bb82b4-82b2-11df-acc7-002185ce6064_8.html

PINTEREST. Recuperado el 12 de abril de 2016, de <https://www.pinterest.com/>

ROYAL NATIONAL INSTITUTE OF BLIND PEOPLE. (2009). *Audio Description for Children*. Materiales de clase de la asignatura TI0952 (Traducció Audiovisual i Accessibilitat 2015/2016), del cuarto curso del Grado en Traducción e Interpretación en la Universidad Jaume I.

FILMOGRAFÍA:

MARY POPPINS (Robert Stevenson, 1964)

ONE HUNDRED AND ONE DALMATIANS / 101 DALMATIANS (101 dálmatas, Wolfgang Reitherman, Clyde Geronimi, Hamilton Luske, 1961).

THE ARISTOCATS (Los Aristogatos, Wolfgang Reitherman, 1970)

THE INCREDIBLES (Los Increíbles, Brad Bird, 2004)

ANEXOS

Anexo 1: AD de *101 Dálmatas* y *Mary Poppins*

En este anexo se proporcionan las transcripciones de las audiodescripciones de los fragmentos de *101 dálmatas* y de *Mary Poppins* que se han usado en la prueba de caso. Se ha asignado una tabla para cada una de las audiodescripciones, en las que también se informa del TCR de las películas en formato audio al cual corresponde cada fragmento, así como la página web de la que se han extraído estos films.

AUDIODESCRIPCIONES DE *101 DÁLMATAS*:

Película	TCR	Fuente
101 dálmatas	00:02:48-00:03:24	AD extraída de Audiocinemateca y realizada por la ONCE
AD		
00:02:48-00:03:00 Poco a poco se genera el dibujo de un perro asomado tras un alto muro mirando a otro que le observa sentado en la acera. El perro de la acera camina por ella hasta llegar ante otro atado a una cabina telefónica. Se sienta cerca de él.		
00:03:02-00:03:11 El dibujo adquiere colores. Los perros son blancos con manchas negras y la cabina es roja. Un autobús también rojo y de dos plantas ocupa la pantalla.		
00:03:14-00:03:24 Un dálmata se asoma por una de las ventanillas del autobús. Una barcaza recorre el río frente al parlamento londinense. / Panorámica de Londres atravesada por el Támesis.		

Tabla 15: AD 1 de *101 dálmatas*

Película	TCR	Fuente
101 dálmatas	00:07:19-00:07:46	AD extraída de Audiocinemateca y realizada por la ONCE.
AD		
00:07:19-00:07:21 Espera a que le ponga la correa.		
00:07:23-00:07:25 Tira de Roger y salen.		
00:07:26-00:07:31 Caminan por el parque. La correa va muy tensa. / Pongo busca y tira de Roger.		
00:07:39-00:07:41 Ve a la rechoncha y su perrito.		
00:07:43-00:07:46 Roger enciende su pipa. Pongo tira de él.		

Tabla 16: AD 2 de *101 dálmatas*

Película	TCR	Fuente
101 dálmatas	00:16:55-00:17:20	AD extraída de Audiocinemateca y realizada por la ONCE
AD		
00:16:43-00:16:49 Pongo y Roger esperan impacientes en la cocina. El perro sentado ante la puerta, el hombre fumando pipa.		
00:16:54-00:17:03 Llega Nany. Pongo se aparta y la mira expectante. / La criada coge una toalla y se va. Pongo queda triste y pega la oreja a la puerta.		
00:17:03-00:17:14 Mira a Roger, que fuma su pipa nervioso y compulsivo sentado en la silla. / Pongo se acerca a él y le lame una mano.		
00:17:16-00:17:17 Roger se asusta.		
00:17:19-00:17:20 Entra Nany.		

Tabla 17: AD 3 de *101 dálmatas*

AUDIODESCRIPCIONES DE *MARY POPPINS*:

Película	TCR	Fuente
Mary Poppins	00:04:25-00:05:41	AD extraída de Audiocinemateca y realizada por la ONCE
AD		
00:04:25-00:04:39		
Arriba sentada sobre una nube hay una mujer joven y guapa con abrigo, sombrero, zapatos negros y un foulard rojo al cuello. A su izquierda, hay un paraguas cuyo pomo tiene forma de cabeza de loro y a su derecha un gran bolso de mano.		
00:04:54-00:04:59		
La mujer de negro sentada sobre una nube saca una polvera y se retoca la nariz y las mejillas.		
00:05:03-00:05:08		
La nube mece al bolso y al paraguas por lo que la mujer los fija bien a fondo para que no se muevan.		
00:05:17-00:05:20		
Nueva panorámica de la ciudad de Londres.		
00:05:25-00:05:41		
En una calle junto a un parque actúa un hombre orquesta. Por delante lleva sujetos a su cuerpo una armónica, una trompeta y una bocina. Por la espalda, lleva un bombo y unos platillos atados a sus pies. En las manos tiene un acordeón. Para tocarlos mueve los pies y la cabeza bailoteando cómicamente.		

Tabla 18: AD 1 de *Mary Poppins*

Película	TCR	Fuente
<i>Mary Poppins</i>	00:42:33-00:45:05	AD extraída de Audiocinemateca y realizada por la ONCE
AD		
00:42:33-00:42:35	Saltan dentro del dibujo.	
00:42:50-00:43:04	Se produce un fogonazo de colores y aparecen en el paisaje de la pintura. Han caído sobre el caminito que pintó Bert. Sus ropas son ahora blancas con rayas y cintas de vivos colores. Se sacuden el polvo brillante que cubre sus trajes.	
00:43:22-00:43:23	Corren.	
00:43:25 -00:43:30	Mary Poppins abre su sombrilla blanca. Bert la toma del brazo y caminan bailando.	
00:43:47-00:43:49	Las mariposas revolotean alrededor.	
00:44:23-00:44:25	Se golpea con el bastón.	
00:44: 35-00:44:41	Llegan junto a una granja llena de animales. Todos son dibujos animados. Bert salta dentro.	
00:44:43-00:44:47	Los animales se revolucionan. Bert dirige el canto de un carnero.	
00:44:53-00:44:54	Unos corderitos.	
00:44:57-00:44:58	Un caballo.	
00:45:01-00:45:02	Una vaca.	
00:45:04. 00:45:05	Las ocas.	

Tabla 19: AD 2 de *Mary Poppins*

Anexo 2: Encuestas previas y posteriores al estudio de caso

En este anexo se incluyen las encuestas que hemos empleado para averiguar la opinión de Mireia sobre las audiodescripciones que hemos empleado en el estudio. Como se puede comprobar a continuación, estas encuestas se organizan en sencillas listas de cuestiones. Aunque cabe destacar que a su vez las listas se dividen en dos bloques; como ya hemos señalado en el estudio, se trata de una entrevista semiestructurada, por esta razón el primer bloque corresponde a las preguntas que se formularon antes de llevar a cabo el estudio de caso, mientras que el segundo bloque muestra las encuestas definitivas que ejecutamos tras llevar a cabo el proceso con Mireia e incluir las cuestiones que surgieron de forma espontánea.

Encuestas previas a las sesiones con Mireia:

1.1.- *Los Aristogatos*

- ¿Entiendes cuántos gatitos hay?
- ¿Cómo son los gatitos?
- ¿Quién es Edgar?
- ¿Cómo te imaginas a los gatitos?

1.2.- *Los Increíbles*

- Escena inicial: “¿Habla muy deprisa en este momento?”.
- Escena inicial: “¿Te da tiempo a asimilar todo lo que dice?”.
- Escena inicial:” ¿Preferirías que describieran a los personajes de forma más lenta, por ejemplo, antes de empezar la película?”.
- Resto de escenas: “¿Crees que esto lo dice demasiado deprisa, o lo entiendes bien?”.

1.3.- *101 dálmatas y Mary Poppins*

- “¿Te gusta cómo habla la mujer?”.
- “¿Te parece que habla con entusiasmo o te parece una voz un poco aburrida?”.
- En caso de que no nos entienda o de que conteste que le parece aburrida, le proyectamos la película *Mary Poppins*. Una vez ha escuchado *Mary Poppins*:
- “¿Te gusta más cómo habla la de *101 dálmatas* o la de *Mary Poppins*?”.

- “¿Por qué?”.

Encuestas definitivas:

2.1.- *Los Aristogatos*

- “¿Mireia, cuántos gatitos hay?”.
- “¿Cómo son los gatitos? ¿Sabes de qué color es cada uno?”.
- “¿Quién es Duquesa?”.

2.2.- *Los Increíbles*

- Escena inicial: “¿Cuántas personas hay? ¿Son chicos, chicas, y cómo son? ¿Sabes cómo se llaman?”.
- Audiodescripción 2 de *Los Increíbles*: “¿Qué ha sucedido en esta escena?”.
- Audiodescripción 3 de *Los Increíbles*: “¿Nos puedes contar más o menos qué ha sucedido en esta escena?”.

2.3.- *101 dálmatas y Mary Poppins*

- *101 dálmatas*: “¿Qué te parece la voz que has escuchado? ¿Te gusta cómo cuenta la historia o te gustaría que fuera de otra forma?”.
- *Mary Poppins*: “¿Y ahora, qué te...?” (nos interrumpió al contestar, sin dejar que termináramos el planteamiento de la pregunta).

Anexo 3: Tablas con selección de fragmentos

Como hemos señalado en la investigación, tras decidir cuáles serían las cuatro películas que forman el corpus de este trabajo se procedió a ejecutar una selección de los fragmentos de dichos films que emplearíamos para llevar a cabo el estudio de caso con Mireia. En este anexo se incluyen cuatro tablas que contienen información específica de dichos fragmentos. Cada una de las tablas corresponde a una película, y se especifica cuál de las tres variables se analiza así como los TCR entre los que se comprende el fragmento y la duración del mismo.

Película	Variable de estudio	TCR
<i>Los Aristogatos</i>	Adición de audiointroducción	00:03:21-00:04:40

Tabla 20: fragmento de *Los Aristogatos*

Película	Variable de estudio	TCR
<i>Los Increíbles</i>	Velocidad rápida	00:01:15-00:01:34
<i>Los Increíbles</i>	Velocidad rápida	01:32:16-01:34:40
<i>Los Increíbles</i>	Velocidad rápida	00:04:03-00:05:00

Tabla 21: fragmentos de *Los Increíbles*

Película	Variable de estudio	TCR
<i>101 Dálmatas</i>	Entonación	00:02:48-00:03:24
<i>101 Dálmatas</i>	Entonación	00:07:19-00:07:46
<i>101 Dálmatas</i>	Entonación	00:16:55-00:17:20

Tabla 22: fragmentos de *101 dálmatas*

Película	Variable de estudio	TCR
<i>Mary Poppins</i>	Entonación	00:04:25-00:05:41
<i>Mary Poppins</i>	Entonación	00:42:33-00:45:05

Tabla 23: fragmentos de *Mary Poppins*

Anexo 4: Ficha técnica de las películas incluidas en el corpus

A continuación se muestran las fichas técnicas de los films que se han empleado con el fin de ejecutar el estudio de caso. Estas fichas se presentan en forma de tablas y se organizan por orden cronológico, es decir, atendiendo al año de estreno de cada película; además, como se puede comprobar a continuación, se ha asignado una tabla para cada una de las cuatro obras. Cabe mencionar que la información de los films que se proporciona en este anexo se ha extraído exclusivamente de la página web Filmaffinity. Las imágenes, en cambio, se han extraído de sitios web distintos.¹⁰



Imagen 12: escena de la película *101 dálmatas*

Título original	One Hundred and One Dalmatians (101 Dalmatians)
Año	1961
Autor AD	ONCE
Año AD	2008
Duración	79 min.
País	Estados Unidos
Director	Wolfgang Reitherman, Clyde Geronimi, Hamilton Luske
Guion	Bill Peet
Música	George Bruns, Mel Leven

¹⁰ Las imágenes de *Mary Poppins* y *101 dálmatas* se han extraído de la página web Pinterest.com; las de *Los Increíbles* y *Los Aristogatos* se han obtenido de la página web Disney Noticias México.com.

Fotografía	Animation
Reparto	Animation
Productora	Walt Disney
Género	Animación. Aventuras. Infantil Animales. Perros/Lobos
Grupos	Clásicos de Walt Disney 101 dálmatas
Sinopsis	Pongo y Perdita, los dálmatas protagonistas, son una feliz pareja canina que vive rodeada de sus cachorros y con sus amos Roger y Anita. Pero su felicidad está amenazada. Cruella de Ville, una pérfida mujer que vive en una gran mansión y adora los abrigos de pieles, se entera de que los protagonistas tienen quince cachorros dálmatas. Entonces, la idea de secuestrarlos para hacerse un exclusivo abrigo de pieles se convierte en una obsesión enfermiza. Para hacer realidad su sueño contrata a dos ladrones.
Premios	1961: Premios BAFTA: Mejor película de animación

Tabla 24: ficha técnica *101 dálmatas*



Imagen 13: escena de la película *Mary Poppins*

Título original	Mary Poppins
Año	1964
Autor AD	ONCE
Año AD	2009
Duración	140 min.
País	Estados Unidos
Director	Robert Stevenson
Guion	Bill Walsh, Don DaGradi (Historia: P.L. Travers)
Música	Richard M. Sherman, Robert B. Sherman

Fotografía	Edward Colman
Reparto	Julie Andrews, Dick van Dyke, David Tomlinson, Glynis Johns, Ed Wynn, Hermione Baddeley, Karen Dotrice, Elsa Lanchester, Arthur Treacher, Reginald Owen, Matthew Garber
Productora	Walt Disney Productions Musical. Infantil. Fantástico. Comedia Cine familiar. Película de culto. Años 1900 (circa)
Género	Musical. Infantil. Fantástico. Comedia Cine familiar. Película de culto. Años 1900 (circa)
Sinopsis	Reinado de Eduardo VII (1901-1910). La vida de una familia inglesa formada por un padre banquero, una madre sufragista y dos niños rebeldes -que pretenden llamar la atención de sus padres haciendo la vida imposible a todas las niñeras-, se verá alterada con la llegada de Mary Poppins, una extravagante institutriz que baja de las nubes empleando su paraguas como paracaídas. Debut y Oscar para Julie Andrews en este clásico del cine familiar que en su día batió récords de taquilla. Una niñera mágica y canciones pegadizas que harán las delicias de los niños de la casa.
Premios	<ul style="list-style-type: none"> • 1964: 5 Oscars: actriz (Andrews), canción, BSO, montaje, efectos visuales. 13 nom. • 1964: Globos de Oro: Mejor actriz comedia/musical (Andrews). 4 nominaciones • 1964: Premios BAFTA: Mejor promesa (Julie Andrews) • 1964: Círculo de Críticos de Nueva York: Nominada a Mejor actriz (J. Andrews) • 1964: Sindicato de Directores (DGA): Nominada a Mejor director

Tabla 25: ficha técnica *Mary Poppins*



Imagen 14: escena de la película *Los Aristogatos*

Título original	The Aristocats
Año	1970
Autor AD	ONCE
Año AD	2010
Duración	90 min.
País	Estados Unidos
Director	Wolfgang Reitherman
Guion	Ralph Wright, Tom McGowan, Frank Thomas, Ken Anderson
Música	George Bruns
Fotografía	Animation
Reparto	Animation
Productora	Walt Disney
Género	Animación. Musical. Infantil Gatos. Jazz. Años 1910-1919. Cine familiar
Grupos	Clásicos de Walt Disney
Sinopsis	1910. En París una anciana millonaria lleva una vida feliz con sus gatos y su fiel mayordomo Edgar. Allí, Duquesa vive con sus tres traviesos cachorros, sin saber que Edgar planea acabar con todos los gatos para convertirse en el único heredero de la enorme fortuna de la anciana Madame Bonfamille. Con este propósito, los abandona en un lugar remoto, pero se encuentran con Thomas O'Malley, un atractivo gato vagabundo y mundano. Desde el principio, O'Malley, atraído por la elegancia de Duquesa, se propone ayudarla a regresar a casa.

Tabla 26: ficha técnica *Los Aristogatos*



Imagen 15: escena de la película *Los Increíbles*

Título original	The Increíbles
Año	2004
Autor AD	ONCE
Año AD	2006
Duración	115 min.
País	Estados Unidos
Director	Brad Bird
Guion	Brad Bird
Música	Michael Giacchino
Fotografía	Animation
Reparto	Animation
Productora	Walt Disney Pictures / Pixar Animation Studios
Género	Animación. Aventuras. Comedia. Acción Superhéroes. Familia. Sátira. Pixar
Grupos	Pixar (Películas)
Sinopsis	Una familia de superhéroes casi retirados, algo entraditos en años y kilos, que tratan de sobrevivir en la dura vida diaria, son obligados a volver a la acción... simplemente para salvar al mundo. Bob Parr solía ser uno de los más grandes superhéroes del mundo (también se le conocía como "Mr. Increíble"), salvaba vidas y luchaba contra villanos a diario. Han pasado 15 años, y Bob y su mujer (una famosa ex-superheroína por derecho propio) han adoptado una identidad civil y se han retirado a la periferia para llevar una vida normal con sus tres hijos. Bob se dedica a comprobar los plazos de las reclamaciones de seguros y lucha contra el

<p>Premios</p>	<p>aburrimiento y los michelines. Está deseando volver a entrar en acción, así que cuando recibe una misteriosa comunicación que le ordena dirigirse a una remota isla para cumplir una misión de alto secreto, no se lo piensa dos veces.</p> <ul style="list-style-type: none"> • 2004: 2 Oscars: Mejor película de animación, efectos sonoros. 4 nominaciones • 2004: Premios Annie: 10 premios, incluyendo Mejor película. 16 nominaciones • 2004: Globo de Oro: Nominada Mejor película comedia o musical • 2004: BAFTA: Mejor película infantil • 2004: National Board of Review: Mejor largometraje animado • 2004: Círculo de críticos de Nueva York: Mejor largometraje animado • 2004: Asociación de Críticos de Los Angeles: Mejor largometraje de animación y BSO • 2004: American Film Institute (AFI): Top 10 - Mejores películas del año • 2004: Critics' Choice Awards: Mejor largometraje de animación. 3 nominaciones
-----------------------	--

Tabla 27: ficha técnica *Los Increíbles*

Anexo 5: CD con los fragmentos de AD que se han analizado y con nuestras propuestas alternativas

Dos de las tres variables de estudio que se han fijado para este Trabajo de fin de grado son **la velocidad y la entonación**; pero tal vez el análisis de estos factores no se podría comprender de forma óptima sin escuchar los fragmentos de AD que forman el corpus del trabajo. Por esta razón hemos decidido adjuntar un CD con dicho contenido, de esta manera el receptor podrá completar la lectura de los capítulos con la escucha de las audiodescripciones que se han empleado.

El CD incluye una carpeta llamada “Corpus” con 9 pistas de audio en total que corresponden a los fragmentos extraídos de Audiocinemateca y ejecutados por la ONCE; el título de los audios es claro y sencillo con el fin de no crear confusiones:

- 101 Dálmatas AD 1
- 101 Dálmatas AD 2
- 101 Dálmatas AD 3
- Los Aristogatos AD 1
- Los Increíbles AD 1
- Los Increíbles AD 2
- Los Increíbles AD 3
- Mary Poppins AD 1
- Mary Poppins AD 2

Cabe mencionar, que además de los fragmentos de AD que hemos usado para llevar a cabo esta investigación, el CD proporciona nuestras propias propuestas de AD; rogamos que se nos disculpe la calidad de los audios, pues las condiciones técnicas que poseemos no son profesionales, por ello tal vez la calidad de audio no sea la más deseada. Aun así lo hemos adjuntado para que el receptor pueda originarse una idea más exacta de lo que creemos que sería interesante hacer en la práctica profesional. Hemos grabado solamente los fragmentos de la película *Los Increíbles* y la AI de la película *Los Aristogatos* ya que, tras desarrollar el capítulo de “Conclusiones y propuestas de mejora” es posible entender que, por una parte, no es necesario grabar la escena inicial de *Los Aristogatos* ya que, en este caso, no proponemos que el contenido de esta se modifique, sino que solamente proponemos la adición de una audiointroducción; por otra parte, no hemos grabado la AD de *101 dálmatas* con otra entonación dado que ya se eligió *Mary*

Poppins precisamente para actuar como AD de referencia, es decir, justo para demostrar lo que bajo nuestro punto de vista sería una AD entonada de forma correcta para un público infantil.

Y de esta manera, además de la carpeta que hemos nombrado anteriormente, se puede encontrar en el CD otra carpeta llamada “Propuestas”, formada por 5 pistas de audio:

- Los Aristogatos AI
- Los Increíbles AD 1
- Los Increíbles AD 2
- Los Increíbles AD 3
- Los Increíbles AI